

ダグール語の(連用修飾的) 複文

山田 洋平

1. はじめに

ダグール語はモンゴル諸語に属する言語で、中国の黒龍江省や内モンゴル自治区フルンボイル市などに分布する。モンゴル諸語の内部の系統関係はあまりよくわかっておらず、ダグール語も他に近い関係のモンゴル諸語の言語が不明であるとされる。中国におけるダグール族の人口はおよそ10万人であるが、そのうちダグール語話者がどれほどの割合であるかも正確なところはわからない。フルンボイル市のハイラルやモリダワ・ダグール自治旗においては若い話者もいるという印象だが、今回の調査を行った黒龍江省チチハル地域ではとくに都市部において話者は高齢者に限られるようであった。

本稿で使用するデータはチチハル地域のダグール語である。調査に協力していただいた何文鈞 (he wenjun) 氏は1936年、黒龍江省チチハル市メイリスダグール族区安子匠村生まれの男性である。調査は2015年3月22日チチハル市の民族中学において、中国語による調査票を訳していただくという形で行った。

以下にダグール語の概要を示す。ダグール語に関する総合的な文法記述といえば恩和巴图編 (1988) が代表的なものであるが、ここでは主にチチハル地域のダグール語についてまとめた烏珠尔 (2003) を参照、抜粋した。ただし表記は恣意で改めたものを用いる。

・音素目録

母音 短母音 /a, ə, i, o, u/ 長母音 /aa, əə, ii, oo, uu, ee/ 二重母音 /ai, ao; əi, əu, ei/

第一音節の /a, o/ は口蓋化子音の前で口蓋化した [æ, œ] として実現する。第一音節より後の位置で短母音は弱化し音素として固有の音価を有さない曖昧母音となる。曖昧母音は実現する聞こえに合わせて短母音音素と同じ母音字で示すが、後続の接辞などによって生じる音の環境により挿入されることも脱落することもある。この他、漢語借用語に用いられる二重母音がある。

子音 破裂音・鼻音 /p, b, m; t, d, n; k, g/ 摩擦音 /s, h[x]/ その他 /r, l, w, j/

それぞれに対応する口蓋化子音があり j を付すことで示す。ただし /t, d, s/ の口蓋化子音はそれぞれ /ç, j, š/ と記す。/b, g/ は /u/ の前で [w~ø] で実現することがある。/n/ は語末や /k, g/ の前で [ŋ] と実現する。漢語借用語は音節末の [n, ŋ] が合流するが、[ŋ] 由来の語の後に母音が続く場合は /ng/ と実現する。/j/ や語中で母音が続く場合 [ŋ] と実現するため、これに合わせて音韻表記 /n'/ と示した。この他に借用語専用の音素に /f/ がある。

・名詞形態論

名詞や名詞類，あるいは動詞の形動詞形には -格接辞-所属接辞 が付されうる．接辞一覧は以下の通り．表記上 AA のように大文字で記したものは，語幹母音による母音調和などにもとづく aa ~ əə ~ oo ~ ee といった異形態があることを表している．

格接辞: 属対格 -ii 奪格 -AAs 具格 -AAr 与位格 -d ~ -t 共同格 -tee

所属接辞: 1SG -min 1PL.EXC -maan 1PL.INC -naan 2SG -šin 2PL -taan 3SG -in 3PL -inaan
REF -AA ~ -mAA

主語やある環境下での直接目的語は格接辞が付されない形式で実現する．属対格はいわゆる属格と対格の二つの機能を有するものだが，人称代名詞単数形においては斜格語幹形が異なり両者は区別される．与位格は語幹末子音が r である場合に異形態 -t が現れる．

所属接辞のうち再帰には -AA と -mAA があるが，後者はおそらく対応するモンゴル語文語が母音終わりである語に後続するものであるようだ．

・動詞形態論

語幹に付すことで相や態的な意味を付与する接辞がある．-jik 「完了」，-lgAA 「使役」等．

動詞の語尾は一般に文を終止させる定動詞接辞，連用修飾句を構成する副動詞接辞，連体修飾句を構成する形動詞接辞に分類される．定動詞接辞は時制と人称によるパラダイムを成す「時制」と，意思や命令を表す「祈使」がある．

定動詞「時制」形 (一例)

		1SG	1PL.EXC	1PL.INC	2SG	2PL	3
非過去	肯定	-bei	-waa	-bdaa	-bš	-btaa	-bei
	否定	-m	-mbaa	-ndaa	-nš	-ntaa	-n
過去	肯定	-səm	-səmbaa	-səndaa	-sənš	-səntaa	-sə(n)
		-liibj	-liibaa	-liidaa	-laaš	-laataa	-laa
	否定	-swəibj	-swəibaa	-swəidaa	-swəiš	-swəitaa	-swəi

非過去否定の形式では，動詞の前に否定を表す語 ul を置く．また形動詞形 -g の後ろに否定を表す語 uwə(i) や udeen を付して否定表現を成すことも可能である．

上の表の人称は接辞の付されない 3 人称の形式にそれぞれ人称接語 =bj, =baa, =(b)daa, =š, =taa, が付され融合したもので，動詞述語以外の主文の述語もこれらの人称接辞によって人称が表示される．以下のグロスでは定動詞接辞に人称接辞が付されたものであるとして分析する．-bei についてはこの方言では 1 人称と 3 人称の区別が出来ない．

過去の形式の接辞頭にあらわれる s は語幹末尾の子音による順行同化が頻繁に起こる。
定動詞「祈使」形

一人称意思 -j(AA), 二人称単数命令 -ø, 二人称複数命令 -t, 三人称命令 -tgai

未来命令: 一人称 -gAAAn, 二人称 -gAAnee, 三人称 -g

副動詞形（一例）

同時 -j, -jee, -jii, 先行 -AA(r), 継続 -sAAr, 即時 -mtər, 条件 -AAs, 譲歩 -jeeš, 限界 -təl
形動詞形

未来 -g (このほか, -sən も形動詞形として用いられる)

2. データ

- (1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。他总是 一边看报纸，一边吃饭。

tən čankəndaa nək pilaa badaa idwei, nək pilaa bitəg ujbei.

tən čankəndaa nək pilaa badaa id-bei nək pilaa bitəg uj-bei

3SG always one side meal to.eat-NPST one side book to.see-NPST

- (2) 私は昨日は 10 時に家に帰って、少しテレビを見て（から）、寝ました。

我昨天 10 点回到家之后，看了一会儿电视，就睡了。

bii udəš oroikoo harib erinkəd harjsəm, harj̄j̄ baraa nək kuir diənşl̄ uj̄j̄ baraa wantəj̄ uksəm.

bii udəš oroikoo harib erinkəd harj-sən=bj harj-j̄

1SG yesterday night ten time-DAT to.go.back-PST=1SG to.go.back-SIM

bar-AA nək#kuir diənşl̄ uj-j̄ bar-AA want-j̄

to.finish-ANT a.little television to.see-SIM to.finish-ANT to.sleep-SIM

uk-sən=bj

to.give-PST=1SG

- (3) (私は) 昨日階段で転んで、骨折してしまった。我昨天在台阶上摔倒，骨折了。

bii udəš udur taijiijaar wanəj̄ uksəm. jas čakəlsəm.

bii udəš#udur taijii-AAr wan-j̄ uk-sən=bj jas čakəl-sən=bj

1SG yesterday stairs-INS to.fall-SIM to.give-PST=1SG bone to.break-PST=1SG

- (4) 今日も父は会社に行つて、兄は大学に行つた。今天，爸爸去了公司，哥哥去了大学

ən udur ačaa-min gons̄j̄d ičsən, akaamin šig sorgoolj̄ ičsən.

ən udur ačaa-min gons̄j̄-d ič-sən akaa-min šig sorgoolj̄ ič-sən

this day father-1SG company-DAT to.go-PST big.brother-1SG big school to.go-PST

(1) ~ (4) では二つの文の繋がりに副動詞形が用いられることを期待したが、調査に用いた漢語の影響か定動詞形が用いられている。ただ音調から判断するにこのような定動詞形で二文を結び付けるといこともまま用いられると言えるかもしれない。本稿ではグロス上、従来の定動詞・副動詞といった分類をせずとくに判断を施さないこととしている。

- (5) (あの人は) 今日は帽子をかぶって歩いていた。那个人今天戴着帽子走路来着。

tən kuu ən udur magalə umsəj jaojaasə.

tən kuu ən udur magalə ums-ʃ jao-aa-sən
that man this day hat to.wear-SIM to.go-PROG-PST

jao-aa-sən の -aa PROG は -ʃaa -SIM COP 「している」由来のアスペクト形式。

- (6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。
我在放假的时候，经常看书，或者看电视。

bii fanʃiadə ʃɬhou čankəndaa diensɿ uʃbei, bitəg uʃbei.

bii fanʃia-də ʃɬhou čankəndaa diensɿ uʃ-bei bitəg uʃ-bei
1SG holiday-of time always television to.see-NPST book to.see-NPST

- (7) 時間がないから、急いで行こう。没时间了，(我们)快走吧！

ərinkəə uw bolso, badj hordən jaojaa.

ərinkəə uw bol-sən badj hordən jao-jaa.
time no to.become-PST 1SG.INC quickly to.go-VOL

- (8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。

我昨天因为头疼，所以比平常睡得早。

udəʃ udur minii həkjmin uwudtəm, təndməə ərəkənčəər wanttəm.

udəʃ#udur minii həkj-min uwud-sən=bj tənd-mAA ərəkən-čAAr
yesterday 1SG.GEN head-1SG to.hurt-PST=1SG there-REF early-DEG
want-sən=bj
to.sleep-PST=1SG

təndəə「そこで」は、因果関係を示す「だから」の意味で接続詞的によく用いられる。-sən は語幹末の子音に同化し、ここでは -tən となっている。

- (9) あの人は本を買いに行った。那个人去买书了。

tər kuu bitəg ao ištə.

tər kuu bitəg ao ič-sən
that man book to.get to.go-PST

ič「行く」が接辞化した -č「～しに行く」が先行研究では認められているが、ここでは ao も ič もそれぞれ独立した語幹を保っている。

- (10) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた。他为了可以更清楚的看外面，打开了窗户。

in gər bəədii gətəkən ujbei əlj čonkumoo nəəsə.

in gər bəəd-ii gətəkən uj-bei əl-j čonku-mAA nəə-sən
3SG house outside-AG clear to.see-NPST to.say-SIM window-REF to.open-PST

- (11) ここでは夏になると，よく雨が降ります。这里一到夏天就经常下雨。

ən gəjir nəjir bolog aas, čankəndaa huar warbei.

ən gəjir nəjir bol-g aas čankəndaa huar war-bei
this place summer to.become-FUT COND always rain to.enter-NPST

aas はコピュラ aa に条件 -aas が付された形式 aagaas に由来する。

- (12) 窓を開けると，冷たい風が入って来た。一打开窗户，冷风就进来了。

nək čonku nəəsənšin, kuitən həi wəjirjiksə.

nək čonku nəə-sən-šin kuitən həi wəjir-jik-sən
one window to.open-PST-2SG cold wind to.come.into-PFV-PST

-jik PFV という形式は -j uk -SIM to.give と分析される。-j, ik と境界がわかることもある。

- (13) 坂を上ると，海が見えた。爬上斜坡，就能看到海。

ən hungur dəər garj baraa dalii ujii olliišii.

ən hungur dəər gar-j bar-AA dalii uj-ii ol-ii-šii
this slope above to.go.out-SIM to.finish-ANT sea to.see-SIM to.receive-PST-2SG?

-j bar-aa は「～してから」の意味でよく用いられる。当地の漢語ではまたこれとよく似た環境で完了 wánlè「終わってから」という表現がよく用いられることと関係がありそうである。また -j は補助動詞的な語の前で落ちることがある（語幹形が用いられているように見える）ほか、この例文中の ujii のように -ii という音形で実現することもある。文末の

-šii は二人称の形式に似ているがなぜここで用いられているかは不明である。

- (14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。明天如果下雨，我就不去那了。

bunj udur huar waraasšin bii tænd ul ičim.

bunj#udur huar war-aas-šin bii tænd ul ič-n=bj
tomorrow rain to.enter-COND-2SG 1SG there NEG to.go-NPST=1SG

- (15) もっと早く起きればよかったなあ。如果再早点起来就好了。

ədəə nakəm ərtkənčeer bostə aasaa saa aasə.

ədəə nakəm ərt-kən-čAAr bos-sən aas-AA saa aa-sən
now a.little early-DIM-DEG to.get.up-PST COND-REF good COP-PST

- (16) あんなところに行かなければよかった。如果没去那个地方就好了。

tən gajir ičsən uw aasaa saa aasə.

tən gajir ič-sə=uw aas-AA saa aa-sən
that place to.go-PST=NEG COND-REF good COP-PST

- (17) 1に1を足せば、2になる。1加1等于2。

nəkii dær bas nək nəmikətin huir bolbei.

nək-ii dær bas nək nəm-jik-AAs-in huir bol-bei
one-AG above also one to.add-PFV-COND-3SG two to.become-NPST

- (18) 駅に着いたら電話をしてください。到了车站，就请打电话。

tšəədžan kurumtər nam dienhua ir.

tšəədžan kur-mtər nam dienhua ir-ø
station to.reach-IMD 1SG.DAT telephone to.come-IMP

- (19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。

到了星期日的时候，真想和大家一起去公园呀！

šinčii udur boloosšin unən sanaajaaraa haojaatii nəkən gon'juen naadičibbaadee.

šinčii#udur bol-AAs-šin unən sanaa-AAr-AA haojaa-tii nəkən
Sunday to.become-COND-2SG really thought-INS-REF everyone-COM together
gon'juen naad-ič-bei=bdaa
park to.play-to.go-NPST=1PL.INC

先に挙げた定動詞「時制」形と著しく形の異なる形式 *-bbaadee* が使用されているが、人称代名詞 *badj* の形式が意識されたものか。

- (20) 明日雨が降ったら困るなあ。明天要是下雨可不好办啊。

bunj#udur huar waraasšin ən baitii (kəə) iškəəš ul šada.

bunj#udur huar war-AAs-šin ən bait-ii(-kəə) iškəə-š ul šad-n
tomorrow rain to.enter-COND-2SG this situation-AG-EMP to.deal-SIM NEG can-NPST

-sən が *-sə* という形で実現することが多いことと並行して、ここでも基底に存在する *n* が表層に現れていないと見る。ただしこの例から見て脱落ではなく、曖昧母音化していると考えるのが適当であろう。(28) も同様。

- (21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。如果要是来我家，先打个电话再来。

minii gərtmin irəg boloosoo ordooniin šian dienhua ir.

minii gər-d-min ir-g bol-AAs-AA ordoon-in šian dienhua
1SG.GEN house-DAT-1SG to.come-FUT to.become-COND-REF before-3SG before telephone
ir-ø
to.come-IMP

- (22) [もうすぐベルが鳴るので] 鳴ったら、教えてください。

(铃很快就要响了) 铃响了，就告诉我。

(lingii daojin ənčil gačirbei,) lingii daojin gačiraasšin nam jaa.

lin-ii dao-in ənčil gačir-bei ling-ii dao-in gačir-AAs-šin
bell-AG sound-3sg soon to.come.out-NPST bell-AGsound-3sg to.come.out-COND-2SG
nam jaa-ø
1SG.DAT to.tell-IMP

lin は漢語の *lin* (铃) に由来し、音節末は /n/ [n~ŋ] に合流している。しかし *-ii* のような母音始まりの接辞が付されることで漢語の [ŋ] に由来する /n/ は /ng/ で実現する。

- (23) [もしかしたらベルが鳴るかもしれないので] もし鳴ったら、教えてください。

(因为铃很有可能会响) 如果铃响了，就告诉我。

dao gačiraašin nam jaa.

dao gačir-AAs-šin nam jaa-ø
sound to.come.out-COND-2SG 1SG.DAT to.tell-IMP

- (24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。
不劳动者不得食(諺)。/不干活的人，不应该吃饭。/谁不干活，谁（就）不能吃饭。

anii ul wəildəsəə, anii badaa buu idə.

anii ul wəild-AAs-AA anii badaa buu id-ø=AA
who NEG to.work-COND-REF who meal PROH to.eat-IMP=EMP

いわゆる相関構文で、「誰が働かないなら誰が食べ物を食べるな」という形式になっている。ただしこれは調査に用いた漢語「谁不干活，谁就不能吃饭」の構文をそのまま訳出したものにすぎないかもしれない。

- (25) もう少しお金があったらなあ。如果再有点儿钱就好了。

ədəə nakam jigaatii aasaa saa aasə.

ədəə nakam jiga-tii aas-AA saa aa-sən
now a.little money-PROP COND-REF good COP-PST

- (26) これも食べたら？这个也吃点儿试试？

əni bas nakam idjii amsəj uj.

ən-ii bas nakam id-jii ams-ǰ uj-ø
this-AG also a.little to.eat-SIM to.taste-SIM to.see-IMP

- (27) やりたいなら（自分の）好きなようににやれば？

如果想做的话，就按自己喜欢的方式做嘛！

baitii kiibəi əl aasaa, wəərii sanaajaaraa kii.

bait-ii kii-bəi əl aas-AA wəər-ii sanaa-AAr-AA kii-ø
situation-AG to.do-NPST to.say COND-REF self-AG thought-INS-REF to.do-IMP

- (28) このコップは落としても割れない。这个杯子就算摔了也不破。

ən čaaǰigin wanjikəsəə bas ul ərdə.

ən čaaǰig-in wan-jik-AAs-AA bas ul ərd-n
this cup-3SG to.fall-PFV-COND-REF also NEG to.break-NPST

- (29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。这个苹果那么贵，但是一点儿也不甜。

ən pinguo aidug hatoo, dasnin aidug uw.

ən pinguo aidug hatoo dasən-in aidug uw
 this apple very expensive sweet-3SG very NEG

- (30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。我虽然去了他家，但是他不在。

bii inii gərtin ištəm, in gərtin uw aasə.

bii in-ii gər-t-in ič-sən=bj in gər-t-in uw aa-sən
 1SG 3SG-GEN house-DAT-3SG to.go-PST=1SG 3SG house-DAT-3SG NEG COP-PST

- (31) あの人が来るまで、私はここで待っています。直到那个人来为止,我会一直在这等。(我会一直在这里等直到那个人来为止。)

tən irəg kuujiin irəg ordoonin bii ən gəjiraar ul hudrum.

tən ir-g kuu-in ir-g ordoon-in bii ən gəjir-AAr ul
 3SG to.come-FUT man-3SG to.come-FUT before-3SG 1SG this place-INS NEG
 hudr-n=bj
 to.move-NPST=1SG

- (32) あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。在那个人来之前，我先做饭。

tən irəg kuujiin irəg ordoonin bii šien badaa šanəjaa.

tən ir-g kuu-in ir-g ordoon-in bii šien badaa šan-jaa
 3SG to.come-FUT man-3SG to.come-FUT before-3SG 1SG before meal to.cook-VOL

記号一覧

-: 接辞境界	IMD: immediate 即時
=: 節語境界	IMP: imperative 命令法
1, 2, 3: 1 st , 2 nd , 3 rd person	INC: inclusive (1人称複数) 包括形
AG: Accusative Genitive 属对格	INS: instrumental case 道具格
ANT: anterior 先行	NEG: negative 否定
Chi. : Chinese 漢語	NPST: non-past 非過去
COM: comitative 共同格	PFV: perfective 完成相
COND: conditional 条件	PL: plural 複数
COP: copula コピュラ	PROG: progressive 進行
DAT: dative 与位格	PROH: prohibitive 禁止
DEG: degree 程度格	PROP: proprietive 「～持ちの」の意の接辞
DIM: diminutive 指小	PST: past 過去
EMP: emphasis 強調	REF: reflexive 再帰
EXC: exclusive (1人称複数) 除外形	SG: singular 単数
FUT: future 未来	SIM: simultaneous 同時
GEN: genitive 属格	VOL: volitional 願望

参考文献

- 恩和巴图等编. 1984. 『达斡尔语词汇』蒙古语族语言方言研究丛书 005 呼和浩特: 内蒙古人民出版社
- _____编. 1988. 『达斡尔语和蒙古语』蒙古语族语言方言研究丛书 004 呼和浩特: 内蒙古人民出版社
- 胡和编. 1988. 『达斡尔语汉语 对照词汇』哈尔滨: 黑龙江省民族研究所 黑龙江省达斡尔族学会
- 乌珠尔, 欧南. 2003. 『达斡尔语概论』哈尔滨: 哈尔滨出版社